

# Меса навечір'я Різдва

згідно з чином Ордену Проповідників

*Вих. 16, 6-7, Пс. 23, 1*

## Інтроїт (спів на вхід)

**D**ÓDIE sciétis, quia véniet Dóminus et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius.

*Ps* Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et univérsi, qui hábitant in eo.

**С**ьогодні знаєте, що Господь прийде й спасе нас, а вранці побачите славу Його.

*Ps* Господня земля, і те, що наповняє її, вселенна, і всі, що живуть на ній.

## Колекта

**D**EUS, qui nos redemptionis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque Iúdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Iesum Christum, Flium tuum:

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia sæcula sæculórum.

*Іс. 62, 1-4*

## Читання

**Т**ак говорить Господь Бог: Заради Сіону я не замовкну, Єрусалиму заради не втихну, аж докіль, мов світло, не засяє його спасіння, наче смолокип, запалає. Тоді народи побачать твою справедливість, усі царі — твою славу. І зватимуть тебе вже новим ім'ям, яке виречуть Господні уста. Блискучою короною в руці Господній будеш, царським вінцем у руці Бога твого. Не зватимуть більше тебе покинутою, не зватимуть твою землю полишеною, а зватимуть тебе: «Моя у ній воля», а твою землю: «заселена», бо Господь тебе уподобав.

*Рим 1, 1-6*

**П**авло, слуга Христа Ісуса, покликаний апостол, вибраний для Євангелії Божої, яку Бог наперед був обіцяв через своїх пророків у Святих Писаннях про Сина свого, народженого тілом із сімени Давида, установленого сином Божим у силі, духом святости, через воскресіння мертвих, — про Ісуса Христа, Господа нашого, через якого ми одержали ласку й апостольство на послух віри між усіма народами на прославу його імені, між якими й ви — покликані Ісуса Христа, Господа нашого.

*Вих. 16, 6-7; Пс. 79, 2-3*

## Градуал та алілуя

**D**ÓDIE sciétis, quia véniet Dóminus et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius.

*℟* Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph: qui sedes super Chérubim, appare coram Ephraim, Béniámin, et Manásse.

**С**ьогодні знаєте, що Господь прийде й спасе нас, а вранці побачите славу Його.

*℟* Ти, що пасеш Ізраїля, уважай, ти, що провадиш, як вівці, Йосифа, що сидиш на херувимах, явився перед Єфремом, і Веніямином, і Манасією.

**A**LLELÚIA, allelúia. Cráština die delébitur iniquitas terræ: et regnábit super nos Salvátor mundi. Allelúia.

*Мт. 1, 18-21*

## Євангеліє

**С**UM esset desponsáta Mater Iesu Maria Ioseph, ántequam convenírent, inventa

**A**лілуя, алілуя. Зранку очиститься беззаконня землі, і зацарює над нами Спаситель світу. Алілуя.

**М**арія, мати Ісуса, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшли-

est in útero habens de Spiritu Sancto. Ioseph autem, vir eius, cum esset iustus et nollet eam tradúcere, voluit occulte dimíttere eam. Hęc autem eo cogítante, ecce, Angelus Dómini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph, fili David, noli timére accípere Mariám cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spírítu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen eius Iesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

*Пс. 23, 7*

### **Оферторій (спів на принесення дарів)**

**Т**ÓLLITE portas, principes, vestras: et elevámini, portę æternáles, et introíbit Rex glórię.

ся, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: «Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх.»

**П**іднесіте, князі, ворота ваші, і піднесітеся, ворота вічні, і ввійде цар слави.

### **Секрета (молитва над дарами)**

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**Д**A nobis, quęsumus, omnípotens Deus: ut, sicut adoránda Fílii tui natalítia prævenímus, sic eius múnera capiámus sempitérna gaudéntes: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus per ómnia sęcula sæculórum.

**Д**аруй нам, просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб як ми зустрічаємо Різдво Твого Сина з поклонінням, так і в радості прийняли вічні дари Того, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на всі віки віків.

*Префація Трійці*

*Іс. 40, 5*

### **Спів на Причастя**

**R**EVELÁBITUR glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

**С**лава Господня об'явиться, і всяка плоть узрить спасіння Бога нашого.

### **Молитва після Причастя**

**Д**A nobis, quęsumus, Dómine: unigéniti Fílii tui recensíta nativítate respiráre; cuius coelésti mystério páscimur et potámur. Per eúndem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Д**аруй нам, просимо Тебе, Господи, оновитися повторним святкуванням Різдва Єдинородного Сина Твого, чії небесні тайни насичують та напувають нас. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів "Молитовний Псалтир" (співи).*

*Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на [unavoceua@gmail.com](mailto:unavoceua@gmail.com) чи [facebook.com/tradycia](https://www.facebook.com/tradycia).*